

## MARIA GRAZIA CAMMAROTA

**Professore Ordinario di Filologia germanica** presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere dell'Università di Bergamo (dal 01/04/2018).  
Settore scientifico-disciplinare: L-FIL-LET/15 Filologia germanica.

**Direttore vicario** del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture moderne dall'a.a. 2018-19.

Iscritta all'Albo internazionale di esperti tecnico-scientifici Reprise (*Register of Expert Peer-Reviewers for Italian Scientific Evaluation*) del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR).

Membro dell'*Associazione Italiana di Filologia Germanica* (dal 1997).

Membro del Consiglio direttivo dell'*Associazione Italiana di Filologia Germanica* (dal 2020).

Membro del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in *Scienze linguistiche* (dal 2013).

Coordinatrice del Collegio docenti del Dottorato di ricerca in *Scienze linguistiche* (dal 2020).

### ATTIVITÀ DIDATTICA ACCADEMICA

- 1989-1993 Corsi intensivi di Lingua tedesca organizzati dal Centro linguistico dell'Università di Pavia per gli studenti impegnati nel programma "Erasmus"
- 1992-1994 Conferenze seminariali nell'ambito dell'insegnamento di Filologia germanica presso l'Università di Bergamo
- 1993-1994 Ciclo di lezioni di Storia della lingua tedesca presso l'Università di Pavia
- 1994-1998 Attività didattiche integrative nell'ambito del corso ufficiale di Filologia germanica presso l'università di Bergamo, in qualità di cultore della materia
- 2000-2001 Corso di Storia della lingua tedesca per affidamento presso l'Università di Pavia
- 2002-2003 Corso di Filologia germanica per affidamento presso l'Università del Piemonte Orientale (Vercelli)
- 1998-2011 Corsi di insegnamento per affidamento presso l'Università di Bergamo
- 2011- Corsi di insegnamento ufficiali nell'ambito della Laurea triennale e della Laurea Magistrale dell'Università di Bergamo

### ULTERIORI ATTIVITÀ DIDATTICHE

Attività didattiche nell'ambito del Dottorato di Ricerca (in "Letterature Euro-Americane" dal 2004 al 2012 e in "Scienze linguistiche" dal 2013) e nell'ambito del Laboratorio di traduzione dedicato al corso di LM in "Lingue e Letterature Europee e Panamericane" (dal 2010).

## **INCARICHI ACCADEMICI PRINCIPALI**

- 2005-2009    Membro del *Senato Accademico* in qualità di Rappresentante dei Ricercatori
- 2006-2009    Membro del *Consiglio di Presidenza*
- 2009-2012    Membro della *Commissione didattica* del Dipartimento
- 2010-2012    *Direttore vicario* del Dipartimento di Scienze dei linguaggi, della comunicazione e degli studi culturali
- 2012            Delegata del Coordinatore del corso della LM in "Lingue e letterature europee e panamericane" negli incontri organizzativi dei TFA
- 2012-2015    Membro della *Commissione paritetica* del Dipartimento
- 2012-2017    Membro della *Commissione orientamento* di Ateneo
- 2012-2018    Delegata all'Orientamento del corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee e Panamericane
- 2014-            Responsabile della *Commissione per l'Assicurazione della Qualità* del Dipartimento
- 2016-2018    Referente di Dipartimento al *Tavolo di Ateneo per la Terza Missione*
- 2017            Membro della *Commissione per il progetto Dipartimento di Eccellenza*
- 2018-            *Direttore vicario* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018-            Membro della *Giunta* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018-            Membro della *Commissione didattica* del Dipartimento di Lingue, Letterature e culture straniere
- 2018-            Referente del progetto *Dipartimento di Eccellenza*
- 2019-            Membro della *Commissione per la Ricerca di Ateneo* (Prot. n. 74657/II/22 del 13/05/2019)

## **ATTIVITÀ DI RICERCA**

I principali interessi di ricerca riguardano lo studio di testi dell'antico alto tedesco, del medio alto tedesco e dell'anglosassone.

In particolare:

- ecdotica: teoria e pratica
- traduzione all'interno del Medioevo
- problemi teorici e pratici della traduzione dei testi medievali nelle lingue moderne
- processi di riscrittura dei testi medievali
- testi incentrati sulle crociate, sulla guerra, sulla rappresentazione dell'Altro

## **PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI (PRIN)**

In qualità di Responsabile dell'Unità locale:

2002-2004: *Riscrittura e intertestualità: metamorfosi, interferenze e reinterpretazioni del testo medievale*

Coordinatore nazionale: Prof. Maria Grazia Saibene.

Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Forme del riuso nel Medioevo e dal Medioevo alle culture moderne: testi, figure e materiali".

2006-2008: *Composizione, trasmissione e instabilità del testo germanico medievale: nuovi criteri ecdotici e modelli di edizione*

Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari.

Coordinatore locale fino al 2007: Prof. Maria Vittoria Molinari.

Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Tra oralità e scrittura: problemi di ecdotica nelle canzoni di crociata".

In qualità di partecipante:

1999-2001 *Modernizzazione del testo medievale. Problemi di ricezione e di traduzione*

Coordinato nazionale: Prof. Maria Vittoria Molinari.

Ulteriori partecipazioni alla presentazione di progetti valutati positivamente:

2009 *Il testo nella storia: finalità comunicativa e organizzazione testuale nel Medioevo germanico*

Coordinatore nazionale: Prof. Fulvio Ferrari

Coordinatore locale: Maria Grazia Cammarota

Tema dell'unità di ricerca di Bergamo: "Il detto e l'implicito: finalità comunicative delle rappresentazioni del 'pagano' nel testo medievale".

2011 *Atlante della cultura medievale. Toponomastica, condizioni della cultura, geografia degli scambi culturali dalla tarda Antichità al primo Umanesimo (secoli V-XV)*

Coordinatore nazionale: Prof. Oronzo Pecere

2012 *La cultura letteraria in Italia dal IV al X secolo: una prospettiva geografica*

Coordinatore nazionale: Prof. Paolo Chiesa

2015 *Unità e diversità, centri e periferie. Scenari plurilingui nel Mediterraneo tra presente e passato*

Coordinatore nazionale: Prof. Marina Benedetti

2018 *Literature, Language, and Myth: Johann Gottfried Herder's Reception between Tradition and Translation*

Principal Investigator: Prof. Elena Agazzi

## **PROGETTI DI RICERCA DI ATENE0**

2012-19 Membro del Centro di Ricerca "Linguistica e Filologia".

2015-17 Partecipazione al progetto di ricerca internazionale finanziato dall'Ateneo, intitolato *Knowledge Dissemination in the Western Hemisphere: Translation, Teaching and Cultural Processes* all'interno del programma *Excellence*

*Initiatives*, realizzato in collaborazione con le Università di Alcalà de Henares (Spagna) e Justus Liebig di Giessen (Germania).

#### **ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI**

- 2000 *Testo medievale e traduzione*, Bergamo, 27-28 ottobre 2000
- 2001 *Tradurre testi medievali: obiettivi, pubblico, strategie*, Bergamo, 12-13 Ottobre 2001
- 2003 *Riscritture del testo medievale: dialogo tra culture e tradizioni*, Bergamo, 14-15 novembre 2003
- 2005 *Critica del testo, critica della ricezione, rappresentazione della mouvance: nuovi compiti del lavoro filologico*, Seminario, Bergamo, 24 giugno 2005
- 2009 *I rapporti tra Occidente e Oriente al tempo delle Crociate. Testimonianze storiche e letterarie*, Convegno internazionale, Bergamo, 17-18 settembre 2009
- 2015 *Riscrittura e attualizzazione dei testi germanici medievali*, XLII Convegno dell'Associazione Italiana di Filologia Germanica, Convegno internazionale, Bergamo, 3-5 giugno 2015
- 2017 Componente del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno Internazionale *Found in Translation: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Age to the New Millennium* (Bergamo, 28-30 settembre 2017)

#### **ATTIVITÀ EDITORIALE**

- 1998-2006 Membro del Comitato di Redazione della rivista *Linguistica e Filologia*
- 2007- Membro del Comitato Scientifico della rivista *Linguistica e Filologia*
- 2011 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 3)
- 2018 Coordinatore Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 11)
- 2019 Membro del Comitato Scientifico della rivista *Filologia germanica / Germanic Philology* (N. 12)
- 2019 Membro del Comitato Scientifico della collana *Testi del medioevo germanico*, Meltèmi, Milano

Luglio 2020